



**STRATEJI AN YETH KERNEWEK
TOWL OBERANSEK 2017/8 –
DERIVAS PENN AN VLEDHEN
30 MIS MEURTH 2018**

**CORNISH LANGUAGE STRATEGY
OPERATIONAL PLAN 2017/8 –
END OF YEAR REPORT
30 MARCH 2018**

Contents

1. Introduction
2. Delivery of the Cornish Language Strategy 2015-2025
3. Operational Plan for 2017/8
4. Resources

Appendix A – Cornish Language Strategy: Key Delivery Bodies

1. Introduction

The adoption of the Cornish Language Strategy 2015-25 on 20th March 2015 marked a significant change in the delivery of the Cornish language programme. The new delivery structure was put in place in 2015/16 so that now Cornwall Council leads the Cornish language programme and provides official status, but the language remains reliant on the voluntary sector for many areas of delivery, particularly teaching and corpus work.

Each year, Cornwall Council publishes an Operational Plan, setting out priorities and tasks for the year ahead that work towards the longer term achievement of the 2015 Strategy. This is the end of year report for the second annual Operational Plan, namely for 2017/18.

2. Progress against the Operational Plan for 2017/8

In order to take forward the Cornish Language Strategy, priorities for 2017/8 were:

- To identify a further community where a concentration of opportunities to use Cornish can be developed, in addition to Penzance.
- To reach 15 schools with Cornish embedded in the curriculum by March 2018
- To further raise the profile of the language through bi-lingual signage, bi-lingual marketing and general promotion, and
- To increase the use of the Cornish language in Cornwall Council publications and communications

Two main issues have affected the delivery of the Cornish language programme in 2017/18:

- Akademi Kernewek – this is a new body to bring together linguistic and research expertise and to develop dictionary and language resources for Cornish speakers. The work programme is ambitious but establishing rigorous policies and processes has taken more time than anticipated. The Cornish Language Lead has assisted the Akademi extensively in 2017/18, which has impacted on time spent on implementing Cornwall Council's Cornish Language Plan. The Cornish Language Lead has seen the Akademi as an "invest to save" project, as with the right tools and processes, the Akademi will be able to deal with many of the routine enquiries that currently come to the Language Lead. The Cornish Language Lead will need to refocus on the use of Cornish by Cornwall Council and partners in 2018/19.
- Golden Tree is the contractor for the Language Learning and Communications work and successfully delivered Cornish language teaching to 11 schools, with the second cluster of schools being delivered in Liskeard. Various activities were provided by Golden Tree for adults in the towns as well to encourage use of Cornish in the wider community and in events. However, this element of the programme has tried to achieve both delivery to schools

and development of teaching resources at the same time which has stretched staff resources. As learning resources are delivered in summer 2018, this will enable Golden Tree to focus on support for school teachers in 2018/19.

Notwithstanding the two capacity issues above, there has been positive progress in 2017/18, with an increase in the number of learners taking the Cornish Language Board exams, the first 30 entrants succeeding in the WJEC's new Cornish language assessment, and a wider range of partners starting to use Cornish in their work. The behind the scenes groundwork on the Akademi will start to bear fruit in Spring 2018 with a new online dictionary and better access to services for enquiries.

The Cornish language continues to rely on the effort of volunteers, and one of the aims of the Cornish language programme is to put in place the infrastructure to facilitate and maximise the impact of their work.

Operation Plan 2017/18 – detailed programme report

The following table sets out the key tasks that make up the Operational Plan for 2017/8.

Task	Outputs	Who	Progress
A - Acquisition			
Delivery of a range of learning opportunities under the Learning and Communications contract	<ul style="list-style-type: none"> Golden Tree to implement Year 2 work programme 	Golden Tree	
To establish quality	<ul style="list-style-type: none"> Golden Tree to develop 	Golden Tree /	<ul style="list-style-type: none"> The Kesva organised a teachers day

assurance standards for teaching and learning in Cornish	standards with advice from Ros Dyski	Ros Dyski / Kesva	with Golden Tree and Ros Dyski in Liskeard on Saturday 14 October to develop standards, providing training for 20 community educators.
To create and maintain a new online portal for teaching and learning resources	<ul style="list-style-type: none"> • New online portal for teaching and learning resources to be delivered in 2017/18 • LearnCornishNow.com to remain in place for 2017 	Golden Tree/ CC	<ul style="list-style-type: none"> • Golden Tree prepared a draft brief for a new learning portal, which was refined in consultation with teachers at the Teachers Day on 14 Oct. The new portal has been commissioned, and the detailed design has been agreed. The portal is due to be launched in June 2018. The site will be user led, saving time for the Cornish Language Lead in dealing with enquiries about how to learn Cornish.
Develop online learning resources	<ul style="list-style-type: none"> • Deliver an app for learning Cornish in 2017 	Golden Tree / CC	<ul style="list-style-type: none"> • Memrise course for beginners Cornish published in July 2017. • Golden Tree is developing further lessons with a view to eventually cover the Cornish Language Board Grade 1 syllabus in 2018/19.
Deliver Cornish language sessions across the full range of formal and informal education settings	<ul style="list-style-type: none"> • Cornish language sessions in at least one pre-school • Embed Cornish sessions in the curriculum of up to 15 schools 	Golden Tree	<ul style="list-style-type: none"> • Golden Tree received active interest from two pre-schools but neither took part in the programme. GT have instead focussed on bringing forward new teaching resources aimed at pre-school children for completion in 2018/19. The new resource will provide a more attractive teaching

			<p>package for pre-schools targeted to their needs.</p> <ul style="list-style-type: none"> 6 new schools delivered Cornish lessons in the Liskeard area in the Autumn 17 term, and 5 schools in the Penzance in the Jan-Mar 18 term.
Facilitate intensive learning opportunities	<ul style="list-style-type: none"> Provide intensive learning opportunities and agree strategy for future provision with Cornwall Council 	Golden Tree	<ul style="list-style-type: none"> 2 weekends of language activities were delivered – one in Liskeard in Dec 17 and one in Penzance in Feb 18. Both included a treasure hunt for children (using their Cornish) with the Penzance treasure hunt being attended by over 100 people and involving 6 local businesses.
Maintain and promote the present provision of Cornish for Adults.	<ul style="list-style-type: none"> Ongoing coordination and promotion by Ros Dyski. 	Ros Dyski	<ul style="list-style-type: none"> Classes are promoted through the LearnCornishNow website, and this will transfer to the new portal.
Develop a nationally accredited Cornish language assessment for schools and adults	<ul style="list-style-type: none"> Develop task assessments for WJEC Entry level Spoken Cornish Enter at least 10 candidates to WJEC Entry level Spoken Cornish 	CC CC/Ros Dyski	<ul style="list-style-type: none"> The first task assessments for WJEC entry level were approved by WJEC in April 2017. 30 students entered and passed WJEC Entry Level exams in summer 2017, far higher than the target of 10 entries agreed with WJEC for the first year.
	<ul style="list-style-type: none"> Develop assessment material for Level 1/2 Cornish (for delivery in 2018/9 academic year) 	CC/Ros Dyski/Golden Tree/Kesva	<ul style="list-style-type: none"> CC/Ros Dyski had agreed to develop WJEC Level 1 course work and assessments during winter 2017/18, but it was not possible for WJEC to come to Cornwall to deliver the

			training. This will be moved forward to 2018/19.
B - Use of Cornish			
Identify and develop a three geographical hubs	<ul style="list-style-type: none"> Establish a second geographical hub for the community use of Cornish Develop criteria and process for the identification for further hubs 	Golden Tree	<ul style="list-style-type: none"> After an open call to town councils, Golden Tree received 15 bids from interested towns. Liskeard was selected as the second cluster after showing the broadest range of partners backing the bid and demonstrating how the project could work in the town. Penzance continues as the first cluster. Criteria and process will be developed in 2018/19 using lessons learned from year 1 in Liskeard and year 2 in Penzance. This should also include lessons from the community hub in Porkellis.
To establish a social innovation fund to support initiatives that increase the number, variety and location of settings where Cornish can be spoken socially	<ul style="list-style-type: none"> Social Activity Programme – to develop the range of social opportunities to speak Cornish and to support the Yeth an Werin network 	An Rosweyth (joint project by all Cornish language groups)	<ul style="list-style-type: none"> The aim of the project was to develop voluntary sector capacity to organise a wider range of activities. The project officer successfully raised the profile of events on social media and created new ways of promoting the language at events. However, it is clear that there is volunteer fatigue and reluctance to take on organisation so the project officer is now actively organising activities

			rather than training volunteer organisers. Due to staff turnover, this project will continue into Spring 2018, after which there will be a review of effective support for this element of the programme.
	<ul style="list-style-type: none"> • Lowender Peran Festival- to develop use of Cornish before and during the festival including community singing, family day events and use of Cornish in festival activities. 	Lowender Peran	<ul style="list-style-type: none"> • The festival worked with local choirs and bands to develop singing in Cornish as an introduction to the language that is easy to access for anyone. Lowender Peran also hosted a conference on Cornish music, supported a research project on Cornish language music, convened a networking event for festivals, ran activities in Cornish for children at the festival and in the lead up, and various elements of the festival were bilingual. The festival was held on 4-7 November in Newquay. Feedback from the festival has been positive in terms of Cornish speakers having opportunities to use the language, and non-speakers hearing the language in active use. The festival has been a useful venue to trial different ways to use Cornish language at events in ways that are inclusive and encourage people to

			join in, eg Newquay Rowing Club singing in Cornish opposite a Welsh-singing rugby club.
To commission a media and technology fund that increases and develops the use of Cornish on broadcast and social media platforms	<ul style="list-style-type: none"> • Radyo an Gernewegva – develop capacity to continue to produce weekly online Cornish language radio programme and develop more online video content. 	Radyo an Gernewegva	Provision of weekly online programming in the Cornish language <ul style="list-style-type: none"> • RanG has developed more online video content, with a monthly news programme on facebook and youtube gaining 2-3,000 views. • Training provided for 3 new volunteer presenters, with one also now able to edit. • New formats have been developed such as a short weekly programme for beginners. • A business plan has been prepared to enable Radyo an Gernewegva to develop as a social enterprise.

	<ul style="list-style-type: none"> The Big Cornish Sing at Looe Music Festival – competition aimed at encouraging Cornish language singing in schools and community groups, developing use of the language at the festival and media coverage of Cornish. 	Looe Music Festival	<p>The aim of the project was to raise the profile of the language in the media</p> <ul style="list-style-type: none"> Online video tutorial featuring various famous people produced in June was featured on BBC Spotlight and ITV. Mass singing event at the festival involving local choirs, and 1000 in the audience – online audience of 2000. Extensive use of Cornish language at the festival and publicity A short film was made by Falmouth University on attitudes to the Cornish language
C - Status			
To implement the Cornish Language Plan for Cornwall Council and increase the use of Cornish by Cornwall Council and its partners	<ul style="list-style-type: none"> Publish guidance on the use of Cornish language in Council publications and projects. Provide awareness raising sessions for 5 Council departments and develop an in-house training package. Develop use of the Cornish language in publications and communications. 	CC	<ul style="list-style-type: none"> Article drafted on use of bilingual email signatures for Talking Differently – internal Council staff bulleting – but not yet published. A section has been drafted for the new Council corporate branding guidelines but the guidelines have not yet been published. Depending on final form of branding guidelines, a separate bilingual design guide may be useful – to show good practice, promote consistency and reduce repeat conversations. CLL has met with the training team to

			<p>discuss a training package and aims to develop this in 2018/19 as a short introduction to the language for staff.</p> <ul style="list-style-type: none"> • A short film promoting public transport has been filmed in Cornish by Transport and some Cornwall Council comms have included Cornish.
<p>To maintain a lobbying and awareness-raising function in support of the wider use of Cornish within relevant partnerships and networks</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Ongoing 	CC	<p>The CLL has met with</p> <ul style="list-style-type: none"> • ONS on Census, • Cabinet Office on minority disparities • Department for Business Energy and Industrial Strategy (BEIS) • Ministry for Housing, Communities and Local Government (MHCLG) • Cornwall Heritage Forum • Penwith Landscape Partnership • Cornwall Museums Group • Camborne Town Council • National Trust <p>With C365, the Cornish Language Lead held a training event for businesses and organisations interested in using Cornish, and cultural organisations in receipt of Cornwall Council grants are also considering how they can use Cornish in their work.</p> <p>The CLL is a member of CC Cornish National Minority Working Group, attends</p>

			British Irish Council (3 times a year) and once a year to Network to Promote Linguistic Diversity (NPLD – EU).
To establish a language policy and planning advisory group	<ul style="list-style-type: none"> • Host at least one meeting of the Advisory Panel in 2017/18 to provide language planning advice to the Cornwall Council Portfolio Holder 	CC	<ul style="list-style-type: none"> • The Advisory Panel is not a fixed body, but delegations of language planners to advise the Cabinet Member according to need. A Welsh language delegation was to meet the Cabinet Member on 3 November to discuss language planning issues but this was cancelled. For the time being, the Cornish Language Lead attends BIC in order to gain external advice on language planning and panels will be organised as required to support the Cabinet Member.
To develop, implement and maintain a general marketing plan for Cornish.	<ul style="list-style-type: none"> • Golden Tree to maintain a public relations strategy for the company's Cornish language work • Regular positive postings on social media. • Coverage in and about Cornish language on various media 	Golden Tree / CC	<ul style="list-style-type: none"> • 3,000 pocket guides – On the beach-distributed over summer 2017 • GT and CLO positive postings on social media – MAGA twitter has over 1,400 followers. • GT posting short online videos, generally setting a modern, fun and positive message. • There has been extensive media of Cornish language arising from the Kelly's ice cream advert on TV and the Cornish language album by Gwenno.

			<ul style="list-style-type: none"> Developing predictive text in Cornish with SwiftKey also gained attention in the local and national press.
To develop, implement and maintain a general advisory and information service in relation to Cornish.	<ul style="list-style-type: none"> Ongoing Develop new content on the Cornwall Council website in Cornish in 2017/18. 	CC	<ul style="list-style-type: none"> Ongoing c.50 translation requests a month (plus requests for signage and place names, and for classes) Various media, business, research enquiries Not keeping up with demand, and need to help voluntary sector build capacity to follow up some of the enquiries eg local business interest. There has been a noticeable drop in traffic since moving Cornish language content to the Cornwall Council website, which does not allow visual material. The Cornish Language Lead therefore intends to relaunch Kalender Kernewek as the site for information about use of Cornish eg events, film, music, with freedom to use visual material, while official use and delivery of services remains on the Cornwall Council site.
D - Corpus planning			

<p>To establish Akademi Kernewek as the definitive body responsible for corpus planning for the Cornish language, setting standards for the language, developing the dictionary and carrying out research.</p>	<ul style="list-style-type: none"> Establish Akademi Kernewek as a Charitable Incorporated Organisation (CIO) 	Akademi Kernewek	<ul style="list-style-type: none"> CRCC were commissioned to review the Akademi's governance structure and to submit a full application for Charitable Incorporated Organisation (CIO) to the Charities Commission – submitted in Spring 2018. CRCC also reviewed the internal organisation of the Akademi to ensure open and rigorous processes and clear roles for the Board and Panels. Volunteer members working for the Akademi will have clearly defined roles to assist recruitment and discipline. Draft due in Spring 2018 for implementation in 2018/19.
	<ul style="list-style-type: none"> Develop links with the higher education sector. 	Akademi Kernewek	<ul style="list-style-type: none"> MoU signed between CC, AK and University of Exeter The Akademi and CLL are in regular liaison with the Institute of Cornish Studies to discuss joint research. Links have been made with the language department and need to be strengthened in 2018/19.
	<ul style="list-style-type: none"> Agree and implement the Akademi annual work programme to develop the Cornish dictionary, develop a term dictionary, provide research and advice on place 	Akademi Kernewek	<ul style="list-style-type: none"> Work plans are in place for the Akademi and its 4 constituent panels. The signage panel provides street and place names advice to the Council's Address Management Team. The priority for the other 3 panels

	names and signage, and to develop a research programme.		(Dictionary, Terminology and Research) has been the commissioning of a new dictionary database and compliance with International Standards. Bangor University has been commissioned to provide the new database system, which will enable networked working. The base system and training have been delivered, with the dictionary files to be input and the system to go live in Spring 2018. This will improve efficiency for volunteers and reduce the amount of admin support provided by the Cornish Language Lead. The new database will also enable partner working on future IT apps.
Develop new online Cornish language dictionary	<ul style="list-style-type: none"> • Provide a new online SWF dictionary • Publish new terms on the Akademi website 	<p>Akademi Kernewek</p> <p>Akademi Kernewek</p>	<ul style="list-style-type: none"> • The design work for a new online dictionary and app has been completed, but the project has been put on hold pending the new dictionary database. The aim is to launch the new dictionary in Spring 2018. • A new project will be required in Spring 2018 to link up the database to the new website. • The new dictionary website and database will enable the creation of a

			new separate Term Dictionary for the first time in Cornish.
To maintain an appropriate translation service for Cornwall Council and its external partners.	<ul style="list-style-type: none"> • Provide translations to Cornwall Council and in response to public enquiries 	Gonis Treylya	<ul style="list-style-type: none"> • A team of 6 volunteer translators and one professionally trained head translator provide the translation service. Over 7,000 translations have been provided in total – providing a service and building up a record of Cornish in modern use. • The service generally works well, but the head translator has stated his wish to retire. There is no other professionally trained translator and a succession planning project will be needed in 2018/19 to identify and train a replacement. The role ensures quality assurance for the rest of the programme. • The Cornish Language Office has introduced free translation memory software to record the translations and aim to link this to the dictionary in 2019/20 to create a new resource for the public, eg. potential to provide examples of use, context.

3. Resources

Expenditure for the Cornish language programme in 2017/8 was as follows:

NB – these are draft figures pending confirmation on final expenditure

Cornish language programme 2017/18	Expenditure	Budget
Cornish Language Office	Staff, on-costs, premises, travel and expenses	70,959
CLO project budget	Design, publications	5,000
Grants		
Corpus	Akademi Kernewek	25,000
Learning and Communications	Learning and Communications Fund	50,000
Use of Cornish	Social Innovation Fund	10,000
	Media and Technology	10,000
Total Gross Expenditure		170,959

